

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz oni odpowiedzieli mu: Dlaczego nasz pan wypowiada takie słowa? Jak najdalej twoim sługom do czynienia w taki sposób!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz oni przekonywali: Dlaczego nasz pan czyni nam takie zarzuty? Daleko nam, twoim sługom, do takich postępów!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale <i>oni</i> mu odpowiedzieli: Dlaczego mój pan mówi takie słowa? Nie daj Boże, aby twoi słudzy mieli tak postąpić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale oni odpowiedzieli mu: Czemu mówi pan mój takowe słowa? nie daj tego Boże, aby to słudzy twoi uczynić mieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy odpowiedzieli: Czemu tak mówi pan nasz, żeby słudzy twoi takiej złości dopuścić się mieli?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rzekli: Jak możesz, panie mój, mówić takie rzeczy? Dalekie jest od sług twoich takie postępowanie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale oni odpowiedzieli mu: Jakże pan nasz może mówić coś takiego? Uchowaj, Boże, by słudzy twoi mieli uczynić coś takiego?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A oni odpowiedzieli: Dlaczego mój pan tak mówi? To niemożliwe, aby twoi słudzy zrobili coś takiego!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	oni mu odrzekli: „Dlaczego nasz pan rozmawia z nami w taki sposób? Twoi słudzy brzydzą się takim postępowaniem!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	odpowiedzieli mu: - Panie, dlaczego wypowiadasz takie słowa? Twoi słudzy nigdy nie uczyniliby czegoś podobnego!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedzieli mu: Dlaczego nasz pan mówi takie rzeczy? To byłoby świętokradztwo, gdyby twoi słudzy zrobili coś takiego!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони ж сказали йому: Навіщо говорить пан такими словами? Хай не буде, щоб твої раби вчинили за цим словом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale powiedzieli do niego: Czemu nasz pan mówi podobne słowa? Niegodnym by to było dla twoich sług, by taką rzecz uczynić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale oni rzekli do niego: ”Czemuż mój pan mówi takie słowa? Jest nie do pomyślenia, żeby twoi słudzy uczynili coś takiego.